

對外經貿 合同大全

FOREIGN TRADE CONTRACTS IN
SHENZHEN SPECIAL ECONOMIC ZONE

(中英文對照)

(BILINGUAL CHINESE - ENGLISH)

劉國柱 吳樹君 編著

海 天 出 版 社

F752.4

7

3

對外經濟合同大全

賴少其題



FOREIGN TRADE CONTRACTS IN
SHENZHEN SPECIAL ECONOMIC ZONE

(中英文對照)

(BILINGUAL CHINESE - ENGLISH)

劉國柱 吳樹君 編著

B526/13

海天出版社

中國·深圳

1990年10月

B

739625

责任编辑 祝匡三
封面设计 谢 鸿
版式设计 王卫东

书 名 对外经贸合同大全
编(著)者 刘国柱 吴树君
出 版 者 海天出版社(中国·深圳)
发 行 者 海天出版社
印 刷 者 广州新华印刷厂
版 次 1990年11月第1版 1990年11月第1次印刷
开 本 850×1168 1/32
印 张 22
字 数 500千
印 数 10,000册
I S B N 7-80542-136-6/F·25
定 价 精装 19.50元 平装 8.60元

前 言

随着对外开放政策的贯彻执行,我国广大沿海地区、开放地区,面临着大规模发展对外经济贸易、开展对外经济技术合作的任务。

在外贸、外经业务中,为保障中外合作双方的合法权益与义务,签订适当形式的合同就成为最有效的手段及法律依据。

深圳经济特区已走过十年的发展历程,在经历了大量的对外经济贸易实践中积累了许多制订对外合同的有益经验。本书结合深圳特区的情况,阐明了草拟合同的内容与方法,整编了对外经济、贸易、科技、文化合作等方面的合同范例。本书所编合同,内容丰富、行文信达、简繁得体,条款严谨而各具特色,既遵从国际惯例,又符合我国的经贸政策与实际情况。因而,此书有助于对外经济、贸易、技术引进人员熟悉与掌握拟订合同实务,并且为他们提供了非常有用的各种合同参考样本。本书适用于作对外经贸业务的培训教材或参考书,对有志来华发展业务的海外人士亦有参考价值。

书中整编的合同范例均采用中英对照,便于对外经贸人员阅读参考。

本书在编写过程中,得到梅·安迪先生(英国)及莱利·马士顿先生(美国)的许多帮助。秦瑞鑫先生参加了部分合同的翻译工作。郑举武先生对此书的出版给予了大力帮助。许多公司和单位提供了宝贵的资料,特别是深圳市深华工贸培训中心、深圳读者联谊会及南方制药厂对本书的出版给予了大力支持,在此谨致以衷心的感谢。

刘国柱 吴树君
一九九〇年七月 深圳

PREFACE

With the implementation in the 'open door' policy of our country, the vast open areas and coastal areas are facing the task of developing foreign trade and economic and technical co-operation on a large scale.

In foreign trade and co-operation business, in order to protect the legal rights and duties of both the Chinese and foreign co-operative parties, signature of a suitable contract establishes a legal basis, and is the most effective means of ensuring successful co-operation.

Shenzhen Special Economic Zone has been involved for ten years in the development of extensive foreign trade and co-operation. During this period invaluable experience has been accumulated in the negotiation and drawing up of foreign contracts. Based on this experience, an analysis of contract features has been made, which is presented progressively and systematically. A number of model contracts for foreign trade, technology transfer, and cultural exchange has been carefully edited as examples. The contracts edited in the book have substantial content, either simple or complex form as appropriate, and contain practical clauses without unnecessary embellishment. The contracts follow international practice, comply with the national trade laws of China and are tailored to address the practical situation. The book will be of interest to those engaged in foreign trade, technology transfer, and other types of co-operation, who need an intimate knowledge of the practical details of contract composition, and will provide them with very useful examples of contracts for reference.

For overseas executives who desire to develop business in China, this book is valuable for reference in their investment and trading activities. The contracts edited are written in Chinese and English, so the book would be conveniently used as a textbook for the training of students specializing in foreign trade.

Mr. Andrew May (England) and Mr. Larry Mozdryn (U. S. A.) have provided considerable help and advice in the editing of this book. Mr. Ruixin Qin translated a share of the contracts from Chinese into English. Mr. Zheng Juwu gave a great assistance at the publication of the book. Numerous companies and organizations have kindly furnished information and specific materials . In particular, a powerful support to publishing the book has been lent by Shenzhen Shenhua Training Centre for Industry & Trade, Shenzhen Readers' Union for Friendship, and Nan Fang Pharmaceutical Factory. The authors hereby express their heartfelt gratitude to all of them.

Liu Guozhu

Wu Shujun

Shenzhen, China

July, 1990

目 录

第一部分 合同综述

第一章 合同概论·····	(1)
第一节 合同的含义·····	(1)
第二节 合同的名称与分类·····	(3)
第三节 合同当事人·····	(4)
第四节 合同签订日期及地点·····	(5)
第五节 合同使用的文字及其效力·····	(6)
第二章 品质条款·····	(7)
第一节 概述·····	(7)
第二节 货物品质要求及其表明方式·····	(9)
第三节 条款中确认货物品质的时间与地点标准·····	(15)
第三章 价格条款拟订·····	(18)
第一节 价格条件·····	(18)
第二节 价格条款中应写明的内容·····	(22)
第三节 考虑汇率变动影响价格的议价条款·····	(27)
第四章 包装条款拟订·····	(29)
第一节 合同中常要求的包装方式·····	(29)
第二节 拟采用的包装材料·····	(30)
第三节 包装重量及尺度要求·····	(31)
第四节 包装填充物·····	(32)
第五节 唛头·····	(32)
第六节 包装费用承担的规定·····	(33)
第五章 装运条款拟订·····	(35)
第一节 装运时间要求·····	(35)

第二节	装运港与目的港的指定	(38)
第三节	装运方式的选择	(39)
第四节	运输工具的说明	(41)
第五节	装运通知	(44)
第六节	对滞期速遣的考虑	(44)
第七节	关于延迟交货违约规定	(45)
第六章	保险条款拟订	(48)
第一节	投保人的指定	(48)
第二节	保险险别的选择	(49)
第三节	保险金额的确定	(51)
第四节	赔偿地点及选择保险机构	(52)
第七章	检验条款拟订	(53)
第一节	检验项目的确定	(53)
第二节	检验的时间与地点	(54)
第三节	委托的检验机构及所要求的检验证书	(55)
第四节	拟订所采用的检验方法与检验标准	(57)
第五节	规定检验费用的负担	(57)
第六节	确定检验文件的效力	(58)
第八章	不可抗力条款拟订	(59)
第一节	不可抗力类型的确定	(59)
第二节	不可抗力条款的基本内容	(60)
第九章	付款条款拟订	(64)
第一节	支付时间的确定	(65)
第二节	应采用的付款方式	(67)
第三节	汇付	(68)
第四节	托收	(69)
第五节	凭信用证付款	(73)
第六节	分期付款	(77)
第七节	延期付款	(79)
第十章	违约条款拟订	(81)

第一节 违约行为及处理办法	(81)
第二节 合同的解除	(83)
第十一章 索赔条款拟订	(86)
第一节 索赔的基本依据	(86)
第二节 索赔期限的确定	(87)
第三节 索赔的金额	(88)
第四节 索赔的证明文件	(89)
第十二章 解决合同发生争议的条款拟订	(91)
第一节 解决合同争议的一般方法	(91)
第二节 选择仲裁机关	(92)
第三节 仲裁地点的确认	(93)
第四节 仲裁程序的规定	(94)
第五节 确定仲裁的效力	(94)

第二部分

各类合同样本参考

1. 深圳经济特区中外合资经营企业合同
(Sample Contract for Joint Venture Enterprise in
Shenzhen Special Economic Zone) (96)
2. 合作经营啤酒有限公司合同
(Contract for Co-operative Venture Beer Company (129)
3. 合资经营纺织公司合同
(Contract for the Establishment of Joint Venture
Textile Company) (162)
4. 合资开办塑料五金日用品、工艺品综合制品厂合同
(Contract for the Establishment of the Plastic &
Hardware Processing Complex Factory) (185)
5. 补充合同
(Supplementary Contract) (193)

-
6. 合资经营服装公司合同
(Contract for the Establishment and Operation of
Garment Accessory Company) (197)
 7. 合作经营汽车货运协议书
(Agreement for a Freight Transport Joint Venture) ... (255)
 8. 合作成立投资公司协议书
(Agreement for Co-operation in Setting up an
Investment Company) (262)
 9. 合作开办企业初步协议书
(Preliminary Agreement for Setting up a Joint
Enterprise) (270)
 10. 合作发展水产初步协议书
(Preliminary Agreement for Joint Development of
Marine Products) (275)
 11. 合作科技开发合同
(Contract for Co-operation in Technology
Development) (279)
 12. 合作开发工业村合同
(Contract for Co-operation in Developing Industrial
Village) (286)
 13. 合作软件技术开发协议书
(Agreement on Joint-Development of Software
Technology) (293)
 14. 合作建立世界科技交流中心初步协议书
(Preliminary Agreement for Co-operation to Build
International Centre for Science & Technology
Exchange) (297)
 15. 联合举办“国际时装节”协议书
(Agreement for the Joint Sponsorship of “International
Fashion Festival”) (312)
-

16. 合办英语培训班合同	
(Training Contract for English Class)	(318)
17. 委托建立办事处及代理广告业务协议书	
(Agreement for the Establishment of Representative Office & Business Representation)	(323)
18. 委托软件开发协议书	
(Agreement for Entrusting Software Development	(328)
19. 技术引进合同	
(Contract for Technology Import)	(332)
20. 技术转让合同	
(Contract for Technology Transfer)	(357)
21. 来料加工合同	
(Contract for Processing with Imported Materials)	(369)
22. 皮革装饰品来料加工合同	
(Contract for the Processing of Leather Products & Ornaments)	(378)
23. 对外来料加工装配合同	
(Contract for Processing & Assembly)	(386)
24. 时装来料加工合同	
(Fashion Goods Processing Contract)	(397)
25. 订购合同	
(Purchase Contract)	(404)
26. 购买合同	
(Purchase Contract)	(412)
27. 购货合同(A)	
(Purchase Contract (A))	(424)
28. 购货合同(B)	
(Purchase Contract (B))	(437)
29. 订购生产设备合同	
(Contract for Purchase of Production Equipment)	(453)

30. 五金矿产购货合同	
(Purchase Contract for Metals and Minerals)	(463)
31. 机械设备购买合同	
(Contract on Purchase of Machinery & Equipment) ...	(466)
32. 彩电设备购买合同	
(Contract on Purchasing Color TV Equipment)	(482)
33. 设备购买合同	
(Equipment-purchasing Contract)	(489)
34. 售货合同(A)	
(Sales Contract (A))	(502)
35. 售货合同(B)	
(Sales Contract (B))	(508)
36. 销售合同	
(Sales Contract)	(513)
37. 产品外销协议书	
(Agreement for Product Exports)	(525)
38. 贸易合同	
(Trade Contract)	(529)
39. 设备贸易合同	
(Trade Contract for Equipment)	(540)
40. 闭路电视、保安系统安装工程合同	
(Contract on Installation of Closed-Circuit TV and Security System)	(552)
41. 生产安全监控和管理系统装备制造安装协议书	
(Agreement for the Supply & Installation of a Production Safety Monitoring & Managing System)	(559)
42. 工程分包合同	
(Project Assignment Contract)	(564)
43. 合作开发海外工程意向书	
(Letter of Intent for Development of Overseas Projects)	(568)

-
44. 建造船舶合同
(Contract for Shipbuilding) (571)
45. 流动资金贷款协议书
(Agreement for Revolving Loan of US \$ or its
Equivalent in Other Available Currencies) (593)
46. 短期贷款合同
(Short-term Credit Facility Agreement) (602)
47. 海外旅游安排标准合同
(Standard Contract for Overseas Land Arrangements) ... (609)
48. 旅游事故处理协议书
(Agreement Regarding Accident Procedures) (629)
49. 商品质量善后处理协议书
(Agreement for After-sales Quality Settlement) (636)
50. 设备售后服务协议书
(After-sale Service Agreement) (642)
51. 续期协议书
(Agreement for Term Extension) (644)
52. 对外劳务合同
(Contract for Foreign Labour Service) (647)
53. 派遣、接受中国研修生协议书
(Agreement for Sending & Receiving Chinese Trainees) (654)
54. 聘约合同
(Contract of Employment) (659)
55. 聘用中国雇员合同
(Contract for Engaging Chinese Employee) (663)
56. 承包经营合同
(Contract for Introduction of Contracted Management
System) (672)

第一章 合同概论

第一节 合同的含义

合同英文称 Contract 或 Agreement,是两个或多个当事人以发生、变更或解除民事关系为目的而达成的协议,它规定了各方当事人的权利和义务,并在法律上对当事人具有制约效力。

一、合同的法律特征

一个文件成为合同,应具有法律意义上的共同特征:

1. 合同的当事人必须是两个或两个以上,仅一个当事人不能制订合同。

2. 合同必须是各方当事人在一致同意的前提下,共同确认的当事人之间的法律行为和法律关系。如仅属某方当事人的意志,不能构成合同。

3. 合同具有明确的法定民事行为目的。例如承包企业、楼宇转让、贸易成交等都是法律民事行为。

4. 合同规定的行为必须合乎法律,须遵循有关的法律原则制订。正因如此,合同规定的民事具有鲜明的法律特征,并受法律的保护、支持和制约,违反合同则被视为违法。

二、合同的有效成立条件

一个合同在法律上是否成立,有效或无效是一个首要的问题。从法律的角度,有效的合同应具备如下基本条件:

1. 当事人必须具有法人地位。合同当事人是合同的主体,必须是依法成立,独立核算,能独立承担民事责任和享有民事权利的组织。除个体户和农民外,如当事人不具备签订合同的法人能力,则所签订的合同无效。

2. 合同一般由某方当事人提出建议,他方当事人接受,是经所有当事人取得一致意见的协议。如仅由单方提出的某个法律行为或意向,不构成有效合同。

3. 合同必须规定有当事人的权利与义务。当事人的权利与义务是合同的核心,一方当事人如享有某种权利,就要承担相应义务。例如买卖合同,买方有接受货物的权利,相应就有付款的义务。

4. 合同当事人的行为必须是真实的,而且不是在胁迫状态下所为。如果当事人对合同行为的违法性是清楚的,却采用不真实的形式掩盖非法行为,这种合同表面形式虽然合法,但属无效合同。

5. 合同的标的必须合法,标的的不合法则为无效合同。例如,违反我国的法律规定,将不能随意买卖的物品进行交易,则买卖标的物不合法。再如买卖违禁品、走私物品、未经商检进口物品、国家不许买卖的文物等,如果签订了此类物品的购销合同,则属于非法和无效合同。

6. 合同必须符合法律规定的形式,否则无效。合同的法律形式是多方面的,如合同经办人假刻印章,或盗用盖有法人印章的空白合同和法人证书签订合同,此合同显然无效;又如法人签订合同,应加盖法人的公章,但如果使用法人隶属下的部门印章,此合同无效;再如签订合同时,必须凭法人证书或法人授权委托书,无上述证明书而签订合同,此合同亦无效;再如依据法律规定某种合同必须办理公证,只有办理了公证后才产生法律效力,否则便不符合法律规定的形式,不会受

到法律的保护。

7. 合同的行为必须具有履行的可能。如当事人异想天开允诺做一件毫无条件或毫无根据的民事,自然是无效合同。

第二节 合同的名称与分类

在法律意义上,一份合同并不一定要求要有确切名称。但合同标明名称有利于各方当事人清楚地了解合同的性质、主题,方便合同的管理与运作。

合同与协议书都是国家、企业、经济组织、社会团体或个人间协商订立的一种具有经济、技术、文化或其它方面关系的契约,其意义、功能、格式大致相同,均是法律文书。但在内容的针对性上,合同目标比较具体、确切,对双方当事人的权利、义务和违约责任也规定得较详尽;而协议书一般在内容上较概括,不一定涉及违约的责任。例如,对一个大型的项目,双方可以签订一个总体的协议书,而在此协议书下再分别签订若干专项合同。

有时采用协议书的名称,实际是指意向书,即把双方在正式签订合同前所达成的大的原则、意见先用书面的形式确认下来,以作为今后详细研究合同细则的基础。

归纳起来,所有合同都是协议书,但协议书不都是合同。

合同种类繁多,依其性质与内容可大致分如下几类:

一、商品流通类

这类常见的有购买合同、销售合同、购销合同、贷款合同等。

二、合作协作类

常有合资经营、合作经营、科技协作、产品外销代理、工程承包、合作展销合同等。

三、所有制改革类

这类合同是在我国经济体制改革过程中出现的,例如企

业承包合同、企业租赁合同等。

四、产权的使用或转让类

这类包括技术专利转让合同、商标使用合同、土地使用权合同、厂房楼宇使用权合同等。

五、其它类

指涉外经贸活动中为了某种特殊需要而订立的专项合同。例如,合约双方考虑到合同交货期较远,担心市场变化或币值升贬,为避免风险而对合同价格议订一个再议条款,称议价合同;商品销售后因严重质量问题,双方签订售后服务合同;外商投资企业聘用人才而签订的聘用合同、劳务合同等。这类合同的性质及内容各异,难以划一,将根据实际需要而定。

第三节 合同当事人

涉外经贸合同的双方当事人中的一方应是设在国外、境外的法人或住在国外、境外自然人,双方的经济关系才具有涉外的因素。

外方当事人指国外、境外的企业、经济组织或个人。在我国境内开办的外商投资企业,即中外合资经营企业、中外合作经营企业与外国独资企业,不属外方当事人,因为这些三资企业是经过我国政府主管部门审批设立的,是属于中国法律管辖与保护的中国法人。

我方当事人应是我国的企业或经济组织。我国法律目前尚未确定我国公民个人有签订涉外合同的资格,因此,中方的当事人不包括公民个人。

合同当事人的情况应包括当事人的名称、法定地址、法定代表人的姓名与国籍。

当事人的名称应采用全称,以明确表示其法律身份。当名称会在合同中反复出现时,可在合同中标明简称。